

К.П. Патканов

**Драгоценные камни, их
названия и свойства по
понятиям армян в XVII веке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 55
ББК 26.3
К11

К11 **К.П. Патканов**
Драгоценные камни, их названия и свойства по понятиям армян в XVII веке /
К.П. Патканов – М.: Книга по Требованию, 2013. – 136 с.

ISBN 978-5-458-30335-4

В данной книге представлены три статьи в которых трактуются сведения о драгоценных камнях и об их свойствах. Первая из этих статей принадлежит перу одного священника, знатока и любителя камней, человека грамотного, как говорит автор, и знавшего кроме своего армянского еще 5 языков — арабский, турецкий, франкский, греческий и еврейский. Он жил в Алеппо, знал ювелирное дело и, по приглашению Аракела, написал свою короткую статью. Вторая статья — рукопись неизвестного автора, попавшаяся в руки Аракела. На-конец, третья — отрывок о драгоценных камнях из какого-то лечебника. Во всех трех статьях описываются не только физические, но чаще и главным образом, врачебные и чудесные свойства драгоценных камней. Заинтересовавшись их содержанием, я решил сделать их предметом небольшой статьи, которую предлагаю читателям.

ISBN 978-5-458-30335-4

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Приступая, по порученію Императорской Академіи Наукъ *), къ изданію текста весьма любопытной исторіи Аракела Таврижеци (Тавризскаго), жившаго въ половинѣ XVII вѣка и писавшаго о событияхъ совершившихся въ Армениі и въ Персіи въ эпоху господства династіи Сефевидовъ (XVI — XVII в.), я встрѣтилъ три статьи, всего 19 страницъ, въ маломъ *in 8⁰*, не относящихся собственно къ предмету, но приложенныхъ авторомъ, какъ онъ говорить, для пользы любознательныхъ читателей. Эти три статьи трактуютъ о драгоценныхъ камняхъ и обѣ ихъ свойствахъ. Первая изъ этихъ статей принадлежитъ перу одного священника, знатока и любителя камней, человѣка грамотнаго, какъ говорить авторъ, и знатчаго кромѣ своего армянскаго еще 5 языковъ — арабскій, турецкій, франкскій, греческій и еврейскій. Онъ жилъ въ Алеппо, зналъ ювелирное дѣло и, по приглашенію Аракела, написалъ свою короткую статью. Вторая статья — рукопись не-

*.) Это изданіе на время простоянено по распоряженію Имп. Академіи Наукъ.

известнаго автора, попавшаяся въ руки Аракела. Наконецъ, третья — отрывокъ о драгоцѣнныхъ камняхъ изъ какого-то лечебника. Во всѣхъ трехъ статьяхъ описываются не только физическія, но чаще и главнымъ образомъ, врачебныя и чудесныя свойства драгоцѣнныхъ камней. Заинтересовавшись ихъ содержаниемъ, я рѣшился сдѣлать ихъ предметомъ небольшой статьи, которую предлагаю читателямъ. Первоначально я полагалъ, что перевести эти отрывки будетъ не такъ трудно; но взявшись за дѣло, я скоро убѣдился, что перевести поль-книги Аракела (всего до 40 листовъ), будетъ стоить не больше труда, чѣмъ точная передача этихъ 19 страницъ.

Главныя затрудненія состояли въ слѣдующемъ:
а) въ этомъ небольшомъ трактатѣ находилось до 200 словъ мнѣ неизвестныхъ и заимствованныхъ болѣею частью изъ языковъ — арабскаго, персидскаго, турецкаго. Безграмотная и неправильная транскрипція этихъ словъ до невѣроятности затрудняла пріискываніе ихъ въ языкахъ весьма бѣдныхъ въ письмѣ гласными буквами. б) Незнакомство съ техническими терминами ювелирнаго искусства настоящаго времени, еще болѣе затрудняло пониманіе техническихъ же выражений, встрѣчающихся въ текстѣ и заимствованныхъ изъ языковъ мусульманскаго Востока. Въ этомъ случаѣ и словари помогали весьма мало. с) Запутанность и неопредѣленность названій даваемыхъ камнямъ въ разныя эпохи разными народами, и разногласіе существующее между восточными названіями и тѣми, которыя уста-

новились въ торговлѣ и въ европейскомъ ювелирномъ дѣлѣ. Я уже не говорю о минерологическихъ названіяхъ, утвердившихся въ наукѣ. Въ этомъ отношеніи много грѣшить нашъ авторъ. На пр. онъ говорить какъ о трехъ особыхъ камняхъ: о ясписѣ, яспѣ и яшмѣ; или о сердоликѣ говорить въ двухъ мѣстахъ подъ различными названіями — ямани и акикѣ, не подозрѣвая ихъ тождественности.

Преодолѣвъ отчасти трудность пріискиванія словъ, мнѣ неизвѣстныхъ, — я говорю отчасти, потому что далеко не все слова мною были удовлетворительно объяснены, — я наткнулся на другое затрудненіе: не зналъ какъ передать на русскій языкъ тотъ или другой камень армянского писателя. Относительно извѣстныхъ камней: алмаза, яхонта, изумруда — это было легко; но далеко не легко было опредѣленіе названій другихъ, менѣе извѣстныхъ, камней. Бѣльшая часть составителей словарей, обыкновенно не спеціалистовъ по минералогіи, въ подобныхъ случаяхъ успокаиваютъ свою совѣсть первымъ попавшимся имъ камнемъ и перево-дятъ извѣстное восточное название — или ониксомъ, яшмой, агатомъ, особенно ониксомъ; или, что тоже самое, объясняютъ его выраженіями: родъ драгоцѣн-наго камня, камень такого-то цвѣта, камень похожій на ониксъ, бериллъ и пр. Чтобы еще больше сбить съ толку будущаго переводчика - неспеціалиста по минералогіи, авторъ первого отрывка, въ качествѣ знатока Библіи, первые 7 или 8 камней своей статьи объяснилъ названіями библейскихъ камней, въ простотѣ своей по-

лагая, что онъ вульгарнымъ названіямъ камней своего времени придалъ чисто армянскія древнія названія, не подозрѣвая того, что эти слова вовсе не армянскія, а греческія. Что же вышло? Вышло то, что аметистъ есть спинель, сардъ есть цирконъ, ясписъ — берилль, агатъ — кошачій глазъ и пр. Слѣдовательно нельзя было ограничиться однимъ переводомъ, — вышла бы нелѣпость. Чтобы понять изъ описанія, какой камень авторъ имѣлъ въ виду и чтобы найти связь, существующую между заглавіемъ и описаніемъ, я принужденъ былъ прибѣгнуть къ сочиненіямъ спеціально трактующимъ о драгоцѣнныхъ камняхъ, для того чтобы самому быть въ состояніи по нѣкоторымъ признакамъ отгадать мысль автора и передать ее возможно точно. Этимъ путемъ я достигъ довольно удовлетворительныхъ результатовъ и передалъ названія многихъ камней довольно вѣрно, хотя я еще не совсѣмъ довѣрялъ себѣ. Но предположенія мои обратились въ увѣренность, когда я прочиталъ прекрасную статью г. *Clément-Mullet*: *Essai sur la minéralogie arabe*, помѣщенную въ *Journal Asiatique*, 1868 г. стр. 5—109—502, въ которой авторъ собралъ въ одно свѣдѣнія арабскихъ писателей, преимущественно *Тейфаши*¹⁾, о драгоцѣнныхъ камняхъ, и при составленіи своей статьи пользовался

¹⁾ Съ Трактатомъ Тейфаши Европа познакомилась еще въ прошломъ столѣтіи: см. *Rau: Specim. Arab. contin. descriptionem et excerpta libri Achmedis Teifaschi de Gemmis et Lapidibus pretiosis. 1784.*

помощью новѣйшей минералогіи. Въ этой статьѣ авторъ опредѣлилъ 24 названія камней и передалъ ихъ соотвѣтствующими названіями, извѣстными въ наукѣ и торговлѣ. Я воспользовался его выводами, насколько они подкрѣпили мои предположенія и объясняли переведенный мною текстъ. Если въ лексическомъ отношеніи эта статья иѣсколько облегчила мой трудъ, то въ разъясненіи другихъ темныхъ сторонъ дѣла, она не совсѣмъ удовлетворила моимъ ожиданіямъ. Въ армянскомъ текстѣ, независимо отъ физическихъ признаковъ камней, встрѣчаются часто ихъ симпатическія и врачебныя свойства, и до сихъ поръ на Востокѣ живущія въ практикѣ. Я надѣялся у арабскихъ писателей, собранныхъ въ означенной статьѣ, встрѣтить подтвержденія этой стороны занимающаго меня вопроса. Но г. Клеманъ-Мюле относительно этого пункта говорить; что онъ выпустилъ въ своей статьѣ все касавшееся врачебныхъ и электро-магнитныхъ свойствъ драгоцѣнныхъ камней: *nous n'avons pas cru devoir nous en occuper.* Жаль! Авторъ, считая ниже своего достоинства заниматься средневѣковыми бреднями о медицинскихъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней, лишилъ свой трудъ стороны, имѣющей свой культурно-исторической смыслъ. Симпатическія и врачебныя свойства драгоцѣнныхъ камней играли въ Средніе вѣка важную роль въ жизни всѣхъ народовъ, да и въ настоящее время живеть цѣлая масса людей, вѣрящихъ въ эти свойства. Сближенія этихъ вѣрованій могли довести современемъ до результатовъ весьма интересныхъ. Для исторіи ми-

нералогіи въ статьѣ встрѣчаются дѣйствительно любопытныя данныя, но для самой минералогіи новаго весьма мало. Съ XIII столѣтія все такъ измѣнилось... Многія названія, которыя онъ силится приспособить къ нынѣшнимъ техническимъ названіямъ, несмотря на трудъ имъ потраченный, остались болѣе чѣмъ неопределеными. Наши ювелиры имѣютъ свои установившіяся названія для камней, для породъ ихъ, для цвѣтъ и оттѣнковъ. Болѣшей части прежнихъ рудниковъ уже не существуетъ, явились новые рудники съ новыми камнями, съ другими, въ торговлѣ извѣстными названіями, другой манерой отдѣлки. Иные рѣдкіе и дорогіе въ то время камни, сдѣлались нерѣдкими и дешевыми. Географическія данныя Арабовъ также мало пригодятся въ наше время. Теперь мало мѣстностей неизвѣстныхъ Европейцу, и это неизвѣстное со дня на день уменьшается — все дѣлается яснѣе, а главное, рынки торговли получаютъ всемирный характеръ. Не смотря на все нами сказанное, статью г. Клеманть-Мюле мы считаемъ за трудъ весьма солидный. Мы только хотѣли сказать, что достоинство статьи не пострадало бы отъ того, еслибы авторъ передалъ образованной публикѣ не только одну реальную сторону дѣла, а всѣ свѣдѣнія арабскихъ писателей, какъ они есть, потому что если положительная наука ничего не выигрываетъ отъ того, что камни когда-то считались имѣвшими врачебныя силы, то столь же мало она выигрываетъ отъ того, что Арабы подъ словомъ забардовать разумѣли или изумрудъ или берилль...

Такъ какъ всѣ три статьи армянского текста, несмотря на разность авторовъ, взаимно дополняютъ одна другую, и по внутреннему содержанію не противорѣчатъ другъ другу, то мы при переводѣ соединили ихъ подъ извѣстными рубриками такъ, какъ будто всѣ онъ принадлежать перу одного и того же автора. Только въ каждой рубрикѣ буквами *a*, *b*, *c*, мы обозначили какой пунктъ взять изъ какой статьи. Къ концу нашей статьи мы присоединяемъ армянскій текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ находится въ оригиналѣ, и каждому предоставленна возможность судить о переводе и сличить его съ подлинникомъ. Мы сочли также не лишнимъ приложить къ статьѣ списокъ словъ турецко-арабско-персидскихъ, встрѣчающихся въ текстѣ, безъ обозначенія къ какому языку они принадлежать, и тѣхъ, значеніе которыхъ осталось для настъ неизвѣстнымъ.

Приступивъ къ переводу и объясненію отрывковъ, относящихся до свѣдѣній Армянъ о драгоцѣнныхъ камняхъ, мы пришли къ убѣжденію, что при каждомъ маломальски серьезному трудѣ, касающемся драгоцѣнныхъ камней у древнихъ или у восточныхъ народовъ, даже при чисто-историческихъ изысканіяхъ, сама собою представляется необходимость нѣкотораго рода предварительной подготовки. Съ этою цѣлью мы предпосыпаемъ переводу нѣсколько словъ, въ видѣ введенія, въ которомъ вкратцѣ изложены необходимыя свѣдѣнія о драгоцѣнныхъ камняхъ.

Не смотря на всю осторожность при пользованіи

источниками въ области мало мнѣ знакомой, и на все стараніе избѣгнуть ошибокъ, я, по всей вѣроятности, въ объясненіяхъ текста допустилъ не мало невѣрностей, не только въ минералогическомъ, но и въ другихъ отношеніяхъ. Впрочемъ не бѣда, если читатель, пробѣжавъ книгу, найдетъ въ ней кое-какіе недостатки и погрѣшности: ихъ трудно избѣгнуть. Но то бѣда, если, потративъ трудъ и время на составленіе статьи, въ концѣ концовъ самъ останешься ею недоволенъ; чтѣ и случилось со мною, когда я просмотрѣлъ трудъ свой по его отпечатаніи.

..... die Masse regt sich klarer!
Die Ueberzeugung wahrer, wahrer!
Was man an der Natur Geheimnissvolles
pries,
Das wagen wir verständig zu probiren,
Und was sie sonst organisiren liess,
Das lassen wir krystallisiren.
«Faust».

Въ общежитіи принято называть *драгоценными* тѣ камни, которые по своемъ цѣннымъ свойствамъ съ давнихъ порь сдѣлялись предметами украшенія, какъ для лицъ, такъ и для венцей, и для этой цѣли приспособлялись особымъ классомъ художниковъ-ремесленниковъ, именно *ювелирами*. Эти камни раздѣляются на *драгоценные* въ тѣсномъ смыслѣ (*драгоценные, juwelen*) и на *половодрагоценные* (*lapides pretiosi*). Къ первымъ относятся тѣ минералы, которые въ сравнительно маломъ объемѣ, соединяютъ живые и пріятные цвета или совершенную безцвѣтность съ прозрачностью и чрезвычайною твердостью, съ необыкновеннымъ блескомъ и игрой, и кромѣ того способны принимать шлифовку. Въ полудрагоценныхъ камняхъ эти качества встрѣчаются въ менѣе значительной степени. Впрочемъ это дѣленіе довольно произвольное, и провести раздѣлительную линію между этими двумя родами камней

невозможно. Насъ занимаетъ въ настоящее время не столько чисто минералогическая сторона вопроса, сколько то, какія средства даютъ наука и опытъ для возможно-точного определенія и распознаванія драгоценныхъ камней; другими словами: какіе признаки отличаютъ одинъ драгоценный камень отъ другаго, и какъ отличить настоящій камень отъ поддѣльного. Поддѣльные и искусственные ¹⁾ камни не слѣдуетъ смѣшивать съ тѣми камнями, которые хотя составлены путемъ искусства, но имѣютъ всѣ признаки настоящихъ камней. Эти-послѣдніе, вслѣдствіе мелкости добытыхъ экземпляровъ и дороговизны производства, еще не успѣли занять въ торговлѣ мѣсто, которое, вѣроятно, въ ближайшемъ будущемъ ихъ ожидаетъ.

Чтобъ получить о камняхъ всестороннее и точное понятіе, слѣдуетъ разматривать ихъ со стороны морфологической, химической и физической, и слѣдовательно основываться на указаніяхъ геометріи, химіи и физики. Извѣстно, что если растворить въ водѣ соль, селитру, сахаръ, квасцы или другой подобный предметъ, то осадокъ, оставшійся послѣ выпаренія жидкости, представить правильныя геометрическія формы. Такъ

¹⁾ Нѣсколько рецептовъ для приготовленія искусственныхъ драгоценныхъ камней, отличающихся отъ настоящихъ меньшою твердостью — искусственные стразы, рубины, гранаты, изумруды, гіацинты, сапфиры, аметисты, опалы — помѣщено въ *Encyclopéd. Théolog.* T. XLVI, p. 1186 — 88, подъ заглавиемъ: *Pierres précieuses artificielles*, и въ *Kluge: Handb. der Edelsteinkunde*, стр. 147 — 154.